

5

龍應台迷惘過後 再出發

Lung Ying-tai on
the Way out of a
Perplexing Youth

2

暴風雨啟示錄

Be Prepared for the Rainy Days

4

來自彼邦的新面孔
New Arrivals from Abroad

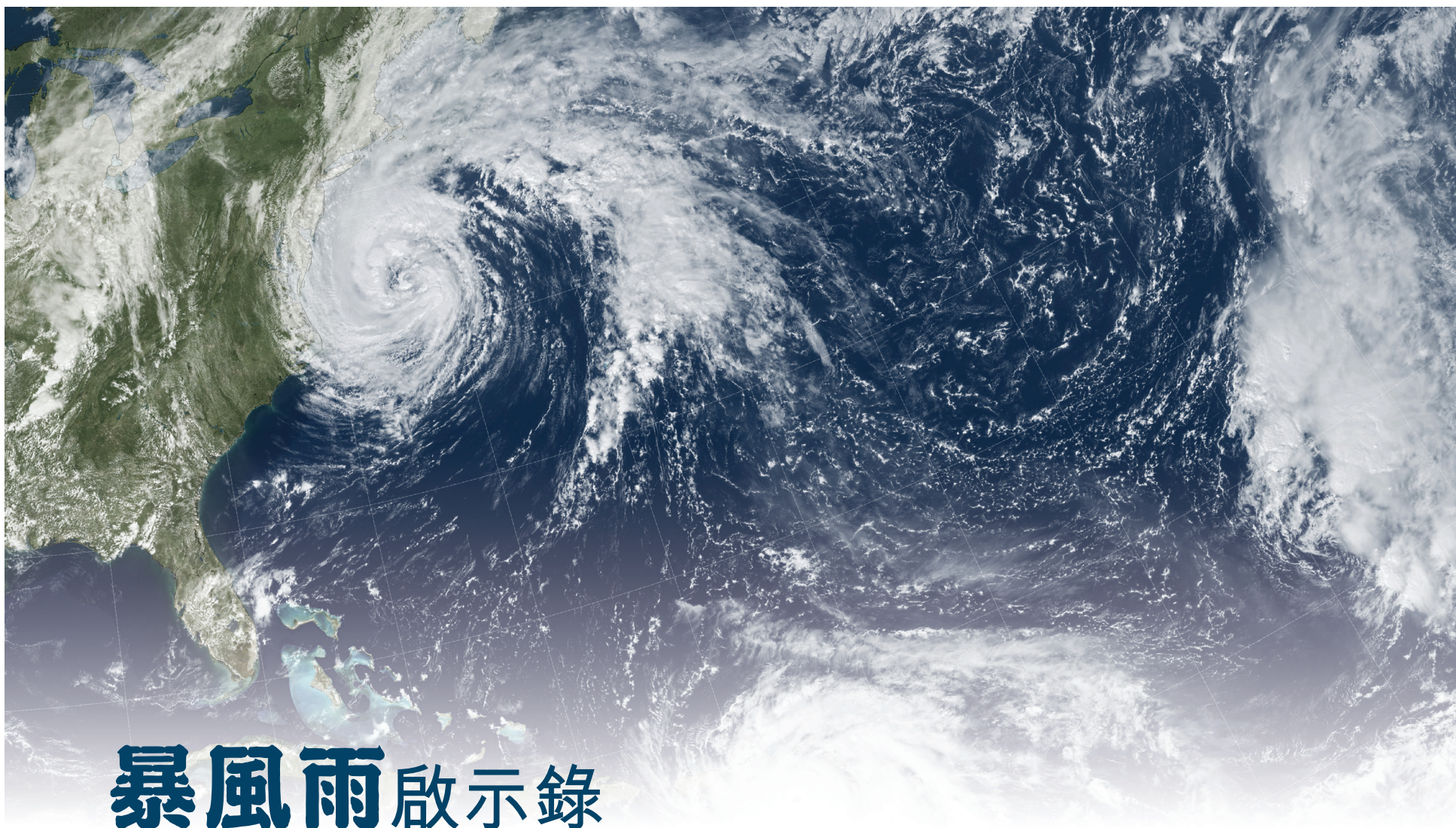
7

催銀鈴
Tele Cons
中國書畫的「幕後製作特輯」

8

亦文亦武周漢聶
The Amazing Hanniel Chow

Photo by ISO Staff



暴風雨啟示錄

Be Prepared for the *Rainy Days*

中

秋佳節的到來，意味着夏天已悄悄離去。但受到全球氣候變化的影響，香港的秋天或許會變得愈來愈熱，甚至終被夏

天取代。伴隨着夏季而來的颱風及暴雨，又將會因全球氣溫上升而愈趨頻繁。

地理與資源管理學系陳永勤教授說：

「全球暖化肯定會造成三個結果，那就是氣溫增高、海平面上升和更多極端天氣事件。」當大氣和海洋變暖，溫暖的空氣會蒸發更多水分，形成更潮濕的雨雲，帶來更強烈和頻繁的大暴雨，而海面水溫上升，亦會增強颱風的威力。

今年8至9月，溫暖的大西洋海水為颶

風的形成和增強提供極有利條件。吹襲美國德州的四級颶風「哈維」為美國境內帶來了最高的風暴降雨紀錄，令休士頓慘被五百年一遇的洪水圍困；而颶風「艾爾瑪」則創下歷時最久的五級颶風紀錄，為佛羅里達州北部帶來嚴重水災。

當風暴在地球的另一端肆虐，香港與澳門亦受到颶風「天鴿」與「帕卡」接連吹襲，「天鴿」是香港史上第五強的颶風，亦令澳門自十八年前確立颶風信號準則後，首次發出十號颶風信號。

大海的反撲

強風引發的風暴潮，往往比風暴本身更具破壞力。熱帶氣旋中心的低氣壓會將海水稍微吸起，吹向陸地的強風再將大量海水推至岸邊，令海平面上升，猶如「小型海嘯」。

「天鴿」吹襲香港及澳門時，風暴潮加上天文大潮，令鰂魚涌水位上升至海圖基準面以上3.57米，低窪地區如大澳、鯉魚門及杏花村等嚴重水浸。澳門更因風暴潮導致大量洪水湧入市內停車場及地庫，造成人命傷亡。

城市與極端氣候

地球系統科學課程譚志勇教授憶述

「天鴿」吹襲香港前幾天，他正和研究團隊用電腦模擬2008年颶風「黑格比」對香港的影響。『黑格比』當年引發了本港史上

第二大風暴潮，曾被視為五十年一遇的極端事件。但不足十年，『黑格比』引起風暴潮的潮水高度紀錄，就被『天鴿』打破。」

譚教授和團隊正與香港天文台及其他大學合作，嘗試了解在全球暖化的背景下，熱帶氣旋與暴雨為珠三角城市群帶來的影響，期望透過電腦模擬系統，更準確地掌握極端天氣背後的物理現象，以及這些現象未來的發展趨勢。

預防洪水猛獸

除了掌握氣候變化的科學數據，全球各大城市亦着手改善市內排水系統，以減低水浸風險。香港現時就有三個分別位於大坑東、上環和跑馬地的地下蓄洪池，為市區防洪蓄水。



陳永勤教授
Prof. David Chen



譚志勇教授
Prof. Francis Tam

至於中大校園在颶風暴雨後能迅速恢復原貌，就有賴一班默默付出的工作人員。物業管理處處長林耀華先生說：「物業管理處的同事在暴風雨前夕都會清除校園溝渠的堆積物如樹葉等，盡力確保所有渠道暢通。因為渠道一旦淤塞，暴風雨來襲時，污水無法排出吐露港，校園的道路就會水浸。」

即使沒有風暴潮來犯，中大仍然潛藏水患危機，位處山腳的設施尤為脆弱。在美國氣候研究機構Climate

Central創建的「Surging Seas」網站

(choices.climatecentral.org) 搜索「馬料水」，放大畫面，能看見倘若全球氣候上升2°C，中大最靠近吐露港的建築——李福善海洋科學研究中心——將最先被上漲的海水淹浸，繼而是大學站外面的巴士總站以及旁邊興建中的大學醫院。一旦氣候暖化升幅達4°C，淹浸範圍將擴大至大學站一帶鐵路、夏鼎基運動場、方樹泉樓、康本國際學術園等山腳設施。由此可見《巴黎協議》呼籲各國把全球平均氣溫升幅控制在2°C以內之重要。

今年接連而來的颶風與暴雨，雖未有在香港造成嚴重人命損失，也未曾導致廣泛地區停水停電，但陳教授強調，我們絕不能對氣候變化帶來的威脅掉以輕心：「在設立防洪標準時，不應只沿用歷史資料，而是要因應氣候變化、海平面上升、暴風雨變強變密等趨勢，提升防洪設施的功能，盡量將水浸的威脅，特別是洪水對低窪地區的影響減至最低。」

The celebration of mid-autumn festival signifies that summer is over and fall is finally here. However, under the influence of global warming, autumn in Hong Kong may become warmer and warmer. It is possible that the season will eventually be replaced by an extended period of hot weather. The number of tropical cyclones and heavy rainfall events is also expected to increase due to the rise in global temperature.

'The three most certain consequences of global warming are rising temperature, sea level rise and more extreme weather and climate events,' remarked Prof. **David Chen** of the Department of Geography and Resource Management. A warming atmosphere and oceans make for rapid evaporation of water, forming wetter clouds and resulting in more intense and frequent rainstorms.

Warmer oceans also cause stronger cyclones. In August and September, the unusually warm Atlantic Ocean created a favourable condition for hurricanes to form and intensify. After devastating the city of Houston with a 'once-in-500-year' flood, Hurricane Harvey set the highest rainfall record from a tropical cyclone in continental US. On the East Coast, Hurricane Irma caused historical flooding in northern Florida and was considered the most sustained Category-5 storm in history.

As the Atlantic hurricanes lashed the Caribbean Islands and North America, Hong Kong and Macau were struck by Pacific typhoons Hato and Pakhar. Hato is ranked the 5th strongest typhoon in the history of Hong Kong and has caused Macau to hoist its first no. 10 warning signal in 18 years.

The Ocean Pushes Back

Compared with the destructions brought by strong winds, storm surge caused by tropical cyclones can result in even more devastating damage. Low pressure near the eye of a cyclone can 'pull' the seawater up, while strong onshore winds push the water towards the shore, causing a temporary rise in water level and a 'tsunami-like' flood to the coastal regions.

When Hato hit Hong Kong and Macau, the water level reached as high as 3.57 metres above chart datum in Quarry Bay due to the combination of storm surge and astronomical tide. Low-lying areas in Hong Kong such as Tai O, Lei Yue Mun and Heng Fa Chuen were severely flooded. The storm surge also led to an influx of floodwater into the streets of Macau, filling up underground parking lots and causing loss of lives.

Extreme Weathers and the City

A few days before Hato's arrival, Prof. **Francis Tam** of the Earth System Science Programme was working with his team on a computer simulation of the impacts of typhoon Hagupit on Hong Kong.

'Hagupit hit the city in 2008 and set the second strongest storm surge record in Hong Kong. It was



颱風「帕卡」比「天鴿」為香港帶來更多雨量。左右兩圖分別為「帕卡」吹襲時，校園引水道水位上升及成功排水的情形
Typhoon Pakhar brought more heavy rains to Hong Kong than typhoon Hato. The photos above depict how the open catchwaters direct rainwater away from the campus to prevent flooding

then considered a once-in-50-year extreme weather event. In nine years' time, however, Hagupit's tide record was broken by Hato,' said Professor Tam.

In collaboration with the Hong Kong Observatory and other universities, Professor Tam's team is currently studying the ways in which tropical storms and heavy rain system can affect the cities in the Pearl River Delta region in the context of global warming. It is expected that the research would shed light on the physics behind the inclement weather and allow projection of its future development.

Reducing Flood Risks

To combat climate change and reduce the risks of floods, the world's major cities have begun to re-engineer their urban drainage systems. In Hong Kong, three underground stormwater storage tanks in Tai Hang Tung, Sheung Wan and Happy Valley have been constructed to prevent urban flooding.

As for the University, dedicated staff from the Estates Management Office (EMO) have been working very hard on flood prevention during the rainy season. Mr. **Edmond Lam**, Director of EMO, said, 'To prevent flooding on campus, EMO staff would before a storm check and ensure that drainage grates and open catchwaters on campus are clear of leaves and debris. If they are blocked, rainwater cannot be discharged into the Harbour and streets on campus will be flooded.'



林耀華先生
Mr. Edmond Lam

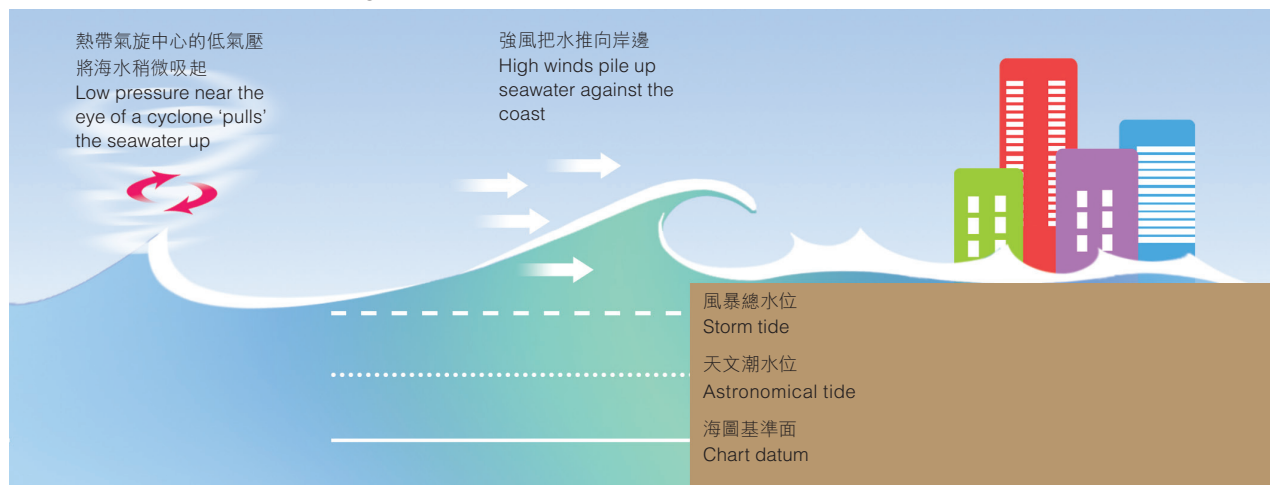
Even without the attack of storm surges, the University cannot remain complacent. The infrastructure on lower campus is particularly vulnerable. Search 'Ma Liu Shui' on Surging Seas (choices.climatecentral.org) created by the US research organization Climate Central, and you will see that if the global temperature rises by 2°C, the Simon F.S. Li Marine Science Laboratory, the campus building that lies closest to the harbour front, will be the first to be under water, followed by the bus depot outside the University Station and the site of the CUHK Medical Centre. A rise of 4°C will bring the flooding misery further to the railway, the Sir Philip Haddon-Cave Sports Field, the Fong Shu Chuen Building, the Yasumoto International Academic Park, etc. It speaks volumes how vital it is to adhere to the Paris Agreement, which calls for the world to hold the increase in global average temperature to below 2°C.

Hong Kong was fortunate to have escaped from severe damages as Hato and Pakhar swept past the city. However, according to Professor Chen, one should never underestimate the threats of flood brought about by climate change.

'We have to take into consideration the changing climate, the rising sea levels and the intensification of

tropical storms when standards are set up and facilities are built for flood prevention. The ultimate goal is to minimize the risks of flood, especially among the low-lying coastal areas.'

風暴潮的形成 Formation of Storm Surge



來自彼邦的新面孔

New Arrivals from Abroad



中大一向鼓勵師生跨越思維界限，也戮力在校園推動文化交流。今年大學藉非聯招計劃錄取近六百名非本地本科新生，都是在國際或當地認可考試中成績優異之輩，包括在IB、SAT、GCE A-Level、台灣學測中考獲高分甚至滿分的考生。

非本地生除來自內地三十一個省市、澳門及台灣外，還有來自印度、印尼、哈薩克斯坦、吉爾吉斯、馬來西亞、南韓、斯里蘭卡、泰國、法國、意大利、俄羅斯、英國、加拿大等二十六個亞洲及歐美國家。汶萊、哥倫比亞、埃及、愛沙尼亞、摩洛哥、塔吉克斯坦、土耳其、土庫曼斯坦等國家更是首次有學生入讀中大本科課程。

透過內地「全國統一招生計劃」錄取的內地尖子達三百零三名。他們來自五湖四海，遠至黑龍江省佳木斯市和新疆的哈密市。當中有十八名屬農村類別及二十二名少數民族。

新生的多元背景豐富了校園的文化面貌，也有利學生之間切磋砥礪，擴闊精神世界。

CUHK has committed itself to ensuring students as well as faculty think beyond borders, while also creating conditions that promote cross-fertilization of cultures. The University admitted around 600 non-local elites this year through the Non-JUPAS admissions scheme. Many of them achieved exceptional results in internationally/locally recognized examinations, including top scorers of IB, SAT, GCE A-Level and Taiwan GSAT.

Besides the 31 mainland provinces and municipalities, Macau, and Taiwan, CUHK has admitted students from 26 countries around the world, including India, Indonesia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Malaysia, South Korea, Sri Lanka, Thailand, France, Italy, Russia, Canada and the UK. For the first time ever, Brunei Darussalam, Colombia, Egypt, Estonia, Morocco, Tajikistan, Turkey and Turkmenistan saw their students enrolling in CUHK's undergraduate programmes.

Through the National Unified Universities and Colleges Entrance Examination System, 303 mainland students joined the CUHK community, some of whom hailed from as far as Jiamusi in Heilongjiang and Hami in Xinjiang. Eighteen of them are from rural households and 22 of different ethnic minorities.

A diverse range of backgrounds of the new admittees enriches the multicultural environment on campus, and fosters mutual respect, understanding and appreciation. 🌍

Karlygach Kainazarova

來自吉爾吉斯斯坦的Karlygach以全國大學入學試第三名的成績獲頒國家級獎項。她感激中大提供獎學金，讓她達成出國升學的夢想，入讀工商管理學士綜合課程。她希望透過中大獨特的書院制結識不同主修科同學，享受精彩的大學生活。

Karlygach from Kyrgyzstan received the National Award as the second runner-up in the University Entrance Exam of Kyrgyzstan. She feels honoured to be awarded a scholarship by CUHK to study integrated business administration. Karlygach hopes to make friends from various majors and enjoy a vibrant university life through CUHK's unique college system.



Aleksander Vaeer

來自歐洲北部愛沙尼亞的Aleksander認為中大最吸引之處在於其高瞻遠矚的發展方針、國際聲譽及靈活的學分制度。與中大師生的溝通讓他感到中大人非常友善。他希望畢業後從商，造福社群。

Aleksander from Estonia is impressed by CUHK's forward-looking education policy, international reputation and the flexible credit unit system. The hospitality and enthusiasm of CUHK teachers and students also win his heart. He aspires to working in business for the benefit of the community at large after graduation.



Abdalla Mohamed Salama Sayed Moustafa

Abdalla生於埃及首都開羅，其後因父親到德國進修而移居當地，讓他眼界大開，亦因此決定到一個中西薈萃、文化交融的國際都市升學。他深受中大聞名海外的優秀師資及研究成就吸引，選擇了中大工程學。

Born in Cairo, Abdalla was relocated to Germany due to his father's pursuit of further studies there. His experiences in Germany gave him the idea of studying abroad in a metropolitan city that has a rich blend of cultures. Abdalla chose to study engineering at CUHK because he was attracted by the University's teaching excellence and research achievements.



Dhvanii Chawla

來自印度的Dhvanii十分欣賞中大為學生提供的豐富學習機會。她希望透過參加不同類型的課外活動及學會，認識新朋友，發展個人潛能。Dhvanii選擇入讀生命科學課程，期望將來在基因醫學治療方面深入研究。

Dhvanii from India is amazed by the wealth of learning opportunities offered by the University. She looks forward to meeting new friends and exploring her potential through joining different kinds of extra-curricular activities and student organizations. She has enrolled at the School of Life Sciences and wishes to pursue research in life sciences and genetics in the future.



龍應台迷惘過後再出發

Lung Ying-tai on the Way out of a Perplexing Youth



著名作家龍應台教授應博群大講堂之邀，在9月22日於新亞書院圓形廣場演講，題為「青春迷惘後發現的十三件事」。龍教授以自己在人生上游與下游經歷的時代之迥異為引子——童年時的社會神化掌權者與菁英，到如今全球化年代「庶民變成網民，『網紅』和意見領袖平起平坐」——帶出她經歷價值迷惘後的啟示：一、不要跟第一個你愛上的人結婚；但是不妨愛上你後來結婚的人。二、隨時準備對讚美你的人說 Thank you. No。三、學會玩，培養幾個終身嗜好。四、年輕時找幾個求知慾強的人結成終身摯友。五、一個人一株樹，把「孤獨靜處」當做給自己的獎賞。六、華歆還是管寧，是有選項的。七、為了「正義」，衝出去；衝出去之前，先彎腰繫個鞋帶。八、真有本事的話，方和圓不矛盾。九、容忍比自由重要。十、下山比上山難，下台比上台難，退場比進場難，結束比開始難。十一、做個終身的人類學家。十二、帶着溫情與敬意面對歷史、理解現實。十三、一定要維持「獨立之精神，自由之思想」。講座由黃昏開始，以星夜結束，師生坐賞光線變幻，聆聽雋語薰陶。

在演講前一天，中大舉行紀錄片《目送一九四九——龍應台的探索》放映暨座談會，播放龍教授撰寫《大江大海一九四九》時同步拍攝的作品。該書通過無數訪尋，追述中國人民在上世紀日軍侵華後再逢內戰的顛沛。龍教授於映後分享，為了更清楚知道自己在歷史上的立足點，學生應坐言起行，訪問家中老人，聽他們述說自己的故事，避免歷史出現難以彌補的空白。

Prof. Lung Ying-tai, a celebrated Taiwanese writer, delivered a talk at the New Asia Amphitheatre on 22 September as the speaker of the University Lecture on Civility. Professor Lung opened with how times have changed from her childhood to this day and age—when she was young, power-holders and the elite were placed on a pedestal, while in the age of globalization, 'citizens become netizens and Internet celebrities are on a par with opinion leaders.' From the adventure of a perplexing youth she came to the realization of 13 things: (1) Don't marry the first person you love, and love the one you marry. (2) Be prepared to say 'Thank you. No.' to your admirers. (3) Learn to play, and take up some lifelong hobbies. (4) When you are still young, make friends with some curious minds. (5) Be like a tree and see solitude as a reward. (6) Be a hothead or a coolhead, it's your own choice. (7) For the sake of justice, charge! But please bend to tie your shoes first. (8) A real master can fit a square peg in a round hole. (9) Tolerance is more important than freedom. (10) It's easier to go up a hill than down, easier to stay than to leave, and easier to begin than to stop. (11) Be a lifelong anthropologist. (12) Face history and reality with tenderness and respect. (13) Hold on to the 'spirit of independence and freedom of mind'. The lecture began at dusk and lasted till the sky was full of stars.

A screening session of the documentary *Seeing Off 1949—Lung Ying-tai's Journey* was held a day prior to the lecture. The documentary was shot while Professor Lung was writing her literary masterpiece *The Big River Big Sea (1949)*. It tells the story of the many Chinese families that were broken up by the Japanese invasion and the civil war. In the debriefing session, Professor Lung urged the young audience to interview the elderly family members so as to gain a fuller perspective of one's historical foothold.

化障礙為機遇

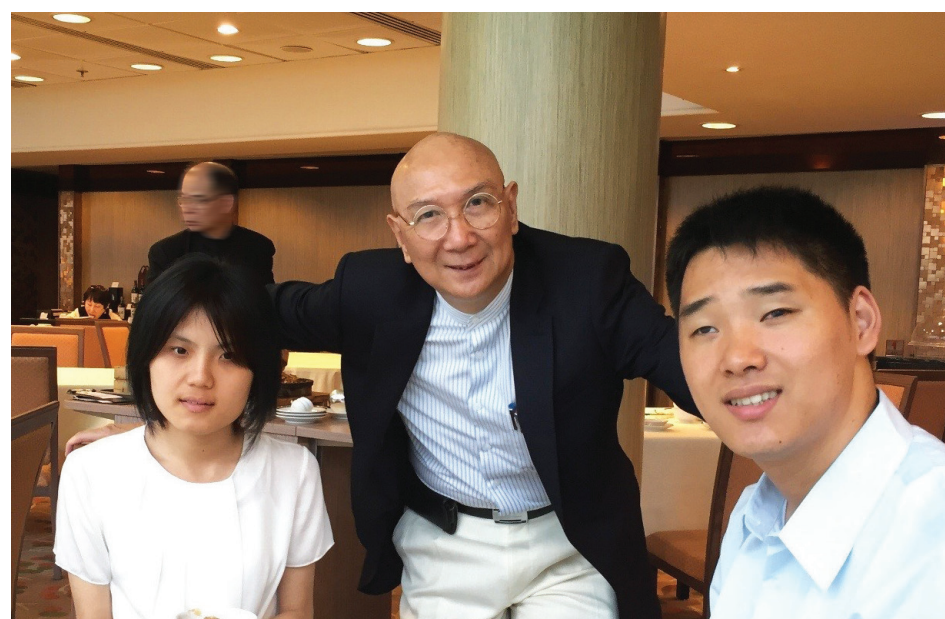
Turning Obstacles into Opportunities

新亞書院應屆畢業生曾芷君獲頒書院新設立的「越障海外研究生獎學金」，得以赴英國倫敦大學學院修讀社會政策碩士課程。獎學金頒授典禮於9月18日舉行，曾芷君同時獲頒新亞書院最高榮譽「誠明獎」。

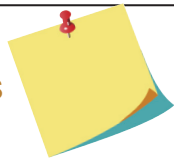
新亞書院獲社會上一群熱心人士支持，於8月設立「越障海外研究生獎學金」，旨在資助學業表現優異、有志負笈海外的殘障畢業生攻讀海外大學之碩士、博士或其他研究課程。自幼失明及弱聽的曾芷君在頒獎禮上說：「身為『越障海外研究生獎學金』的首位領受人，我感到十分榮幸，衷心感謝家人、書院和大學老師的教導、支持和鼓勵。」

Ms. Tsang Tsz-kwan, a blind and hearing-impaired graduate of New Asia College, is able to pursue a master's course in social policy at the University College London with the support of the 'Fly High Overseas Postgraduate Scholarship' newly established by New Asia College. An award presentation ceremony was held on 18 September. On the same occasion, Tsz-kwan also received the 'Cheng Ming Award', the highest honour bestowed upon a New Asia student.

Thanks to generous donations, the Scholarship was established in August to support final-year disabled students with outstanding academic performance to study overseas for a master's degree, doctoral degree or other research programmes. 'I am honoured to be the first awardee of the Scholarship and I would like to extend my gratitude to my family, the College and CUHK for their nurturing, support and encouragement,' Tsz-kwan said.



(左起) 曾芷君、新亞書院校董、校園發展處處長林泗維先生，以及擅長二胡的失明學生楊恩華
(From left) Tsang Tsz-kwan; Mr. David Lim, trustee of New Asia College and former Director of Campus Development; and Yang Enhua, a blind student and excellent erhu player



日本範氏基金青年高峰會 Kamenori Earth Youth Summit

聯合書院與日本範氏基金於今年8月再度合辦青年高峰會，以慶祝書院六十周年院慶及日本範氏基金成立十周年。來自中國內地、香港、日本、韓國、菲律賓、泰國及越南等亞洲地區的三十二名學生齊集中大，以「明日亞洲的新願景——邁向亞洲一體化」為專題作學術研究。高峰會開幕禮於8月16日假祖堯堂舉行，由中大博文講座教授莫理斯爵士和日本研究學系北村隆則教授擔任主題講座嘉賓。



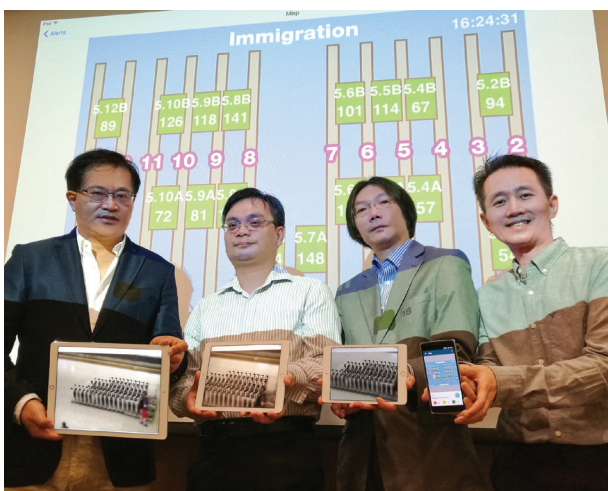
由學生主持的高峰會議則於8月21日假康本國際學術園舉行。學生發表關於「東亞空氣污染」、「無可避免的收入差距」、「東亞教育不平等」、「性別不平等與人口減少」和「人口老化」五個範疇的研究所得。日本駐港總領事松田邦紀大使也出席高峰會議以表支持。

To celebrate the 60th Anniversary of United College and the 10th Anniversary of the Kamenori Foundation in Japan, the College and the Kamenori Foundation jointly organized a Kamenori Earth Youth Summit in August at CUHK. Thirty-two students from different Asian countries or regions, including mainland China, Hong Kong, Japan, Korea, the Philippines, Thailand and Vietnam, conducted academic research on the theme of 'Current Issues and Prospects for Tomorrow's Asia—Towards "One Asia"'. The opening ceremony of the summit was held on 16 August at Cho Yiu Hall, with Prof. Sir James Mirrlees, Distinguished Professor-at-Large of CUHK, and Prof. Takanori Kitamura of the Department of Japanese Studies as keynote speakers.

The highlight of the summit was the Student Summit on 21 August. Students presented their research findings on five topics: 'Air Pollution in East Asia', 'Income Gap is Inevitable', 'Inequality of Education in East Asia', 'Gender Inequality and Depopulation' and 'Aging Population'. Mr. Kuninori Matsuda, Ambassador and Consul-General of Japan, also attended the Student Summit to show his support.

智能管理機場手推車 A Smart Way to Manage Airport Trolleys

系統工程與工程管理學系參與研發「行李手推車辨識系統」，以攝錄鏡頭並配合人工智能影像內容分析技術，點算機場各區域的手推車供應，再通過手機應用程式向管理人員發顏色警告，助他們調配手推車至供應不足點，滿足旅客需求。



鄭進雄教授（左一）表示：「『行李手推車辨識系統』具備影像分析的學習能力，能透過運算大量的影像數據以辨識四種不同類型的手推車並呈報其數量。在機管局的協助下，我們得以在香港國際機場長期實地試驗此系統，不斷提升影像內容辨識的能力，準確度由初期的87%提升至目前的92%。」

The Department of Systems Engineering and Engineering Management co-developed a Real-time Trolley Supply Monitoring System that uses artificial intelligence techniques for analysing video content in the airport. When the system detects a shortage of trolleys, an alert will be sent out to trolley managers through a smartphone app, enabling them to make timely replenishment.

Prof. Cheng Chun-hung (1st left) said, 'By using machine learning techniques such as support vector machines and neural networks, we are able to use video data to build trolley detectors that can identify four different types of trolley and conduct the smart counting. Thanks to the Hong Kong International Airport for providing the testing site and solid support, the detection rate of the system has increased from 87% to 92%.'



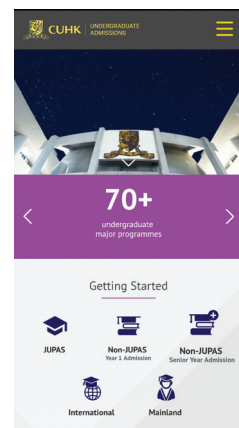
續任校董 Reappointed Council Member

崇基學院校董會依據《香港中文大學條例》規程11第1(e)段、第4段及第5段規定，選出侯運輝先生續任大學校董，任期三年，由2017年10月18日起生效。

Mr. Alfred W.F. Hau has been re-elected by the Board of Trustees of Chung Chi College, in accordance with Statute 11.1(e), 11.4 and 11.5 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, as a member of the Council for a further period of three years, with effect from 18 October 2017.

招生網站換新顏 Admission Website Gets a New Look

本科招生網站 (admission.cuhk.edu.hk) 完成全面革新，並於9月下旬以新貌示人。網站採用生動活潑的頁面設計，既方便使用者於電腦或流動裝置瀏覽，亦加添了不少新元素，包括來自七十多個本科課程的學生分享，務求為有志報讀中大者提供更豐富的參考及更佳的瀏覽體驗。如對網站有任何建議，歡迎向資訊處提出，以臻完善。



The new undergraduate admission website (admission.cuhk.edu.hk) was launched in late September after undergoing a large-scale revamp. An animated and interactive interface is introduced, which users can browse smoothly on both desktop and mobile devices. The new elements added to the website, including the sharing of students from more than 70 undergraduate programmes, provide prospective students with richer content and better user experience. Comments and suggestions regarding the site can be sent to the Information Services Office.

公積金計劃投資回報成績 Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

基金 Fund	8.2017		1.9.2016–31.8.2017	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	1.17%	1.45%	19.78%	19.58%
平衡 Balanced	1.17%	1.35%	13.67%	14.68%
穩定 Stable	1.11%	1.41%	6.63%	6.24%
香港股票 HK Equity	3.22%	3.05%	29.72%	28.15%
香港指數 HK Index-linked	3.15%	3.06%	26.02%	26.69%
A50中國指數 A50 China Tracker	4.90%	4.71%	26.90%	28.98%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.07%	0.01%	0.86%	0.16%
美元銀行存款* USD Bank Deposit*	0.34%	0.24%	2.28%	1.25%
澳元銀行存款* AUD Bank Deposit*	-0.48%	-0.59%	8.63%	7.14%
歐元銀行存款* EUR Bank Deposit*	0.77%	0.78%	7.57%	7.67%
人民幣銀行存款* RMB Bank Deposit*	2.52%	2.42%	6.15%	4.54%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:
www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動
Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month

訃告 Obituary

本校職員任漪棋女士於2017年8月8日逝世，大學深表哀悼。任女士於2007年9月3日加入中大，擔任中文大學出版社二級工人。

The University mourns the passing of Ms. Yam Yee-kei on 8 August 2017. Ms. Yam joined the University on 3 September 2007 and had served as workman II in The Chinese University Press.



中國書畫的「幕後製作特輯」

不少電影愛好者除了愛看電影本身之外，也很熱衷觀摩各種幕後製作特輯 (making of)。中國書畫有一個比較特別的藝術品類，也可說是「幕後製作特輯」，那就是「課徒稿」。

課徒稿是中國書畫教學的獨特傳統，由來已久。老師在課堂親身示範，就章法、筆墨、設色、造型等細心解說，傳授心得，不時註明要訣，更由此言傳身教，傳藝傳德。這些教學畫稿或構圖完整，或寥寥數筆，對目睹老師即席揮毫的學生來說，實無異於親睹導演現身說法，逐步拆解作品的構成。另一方面，對在另一個時空觀畫的我們來說亦是彌足珍貴，因為它們有助我們了解書畫家的藝術創作，還有他們對學子的諄諄教誨。

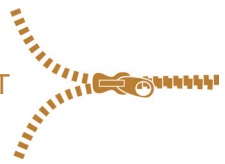
文物館現正舉行「小園花放——香港中文大學藝術系六十周年書畫藏品展」，當中展出了九組課徒稿，題材遍及書法、山水、花鳥及人物，均由曾在藝術系任教的名師或來訪名家所寫。在此且看1958至1962年教授山水及蘭竹課程的顧青瑤女士的一開課徒稿。

遠遠看去，畫面上幾抹彎彎的墨跡有點像游魚。但當凝神細看右側題字，就知道這裏畫的是「不中用之材，樗櫟」。樗和櫟的典故分別來自《莊子》的〈逍遙遊〉和〈人間世〉篇。「樗」是臃腫歪曲的怪樹，長在路旁，連工匠經過都不屑一顧；「櫟」則是完全沒辦法用來做任何東西、名副其實「不成材」的大樹。不過，正因被視為「無用」，樗和櫟才能避過被砍伐的命運，當中就蘊含了「無用之用」的道理。簡單的幾個題字不禁讓人遙想上課之時，老師一邊運筆示範，一邊妙語人生、勉勵學生的風采。畫右方較長的兩行字書「心靜氣平穩勁透，筆一下即准。先畫密。從練習自然之後，可以用簡」，是教學生凝神定氣，循序漸進，語氣之諄諄亦可謂躍然紙上。

中大藝術系原是1957年由新亞書院開設的兩年制藝術專修科，1959年發展為四年制藝術系本科課程，後1963年香港中文大學成立，新亞書院併為成員書院，藝術系亦順理成章成為香港第一個視覺藝術學系，兩者淵源之深可想而知。新亞學規第一條云：「求學與作人，貴能齊頭並進，更貴能融通合一」，顧師寓人生哲理於技法傳授，正是德學融通的典範。



顧青瑤 (1896-1978)
《樹圖》
水墨紙本
66.5 厘米 x 33.5 厘米
直幅



催銀鈴 Tele Cons



眾所周知，電話騙案的受害人已經不僅是年長低學歷的一群，去年牽涉大專生的電話騙案便有一百三十二宗，涉款一千六百多萬。

這種結合現代科技與古老騙心術的犯案手法似乎沒有減弱勢頭，今年首季仍有二十六名大專生因接聽一個電話而失財。其實騙徒的技倆，不外乎自稱公安、銀行或速遞公司，然後以事主疑涉刑事罪行為由，要求匯款解決事件。個別篇章容有變奏，但總離不開這個主劇本。我們不禁要問：為甚麼還有人上當？

余光中在〈催魂鈴〉一文中這樣寫道：「電話線的天網恢恢，無遠弗屆，只要一線嫋嫋相牽，株連所及，我們不但遭人催魂，更往往催人之魂，彼此相催，殆無已時。」

耳朵接近大腦，手機其實是很私密的物件，它把別人的聲音直接送進我們腦袋——魂魄的居所，不必中間人介紹，也不用轉撥。「熱線」一旦接通，我們便容易放下戒心，做出條件反射式回應，甚至對電話線彼端言聽計從。

余光中又說：「古典詩人常愛誇張杜鵑的鳴聲與猿啼之類，說能催人老。於今猿鳥去人日遠，倒是格凜凜不絕於耳的電話鈴聲，把現代人給催老了。」

如果把直銷電話也算進去，來自陌生人的電話，多會帶來破財之災，堪稱得上是催銀鈴。

碰上催銀鈴，一是眼阻，二是耳擋。看到陌生號碼或無來電顯示，不接聽；聽到預錄訊息，也即掛斷電話。這樣應該可把受滋擾或金錢損失的機會減到最低。

IT IS NO SECRET THAT victims of phone scams are not limited to the elderly or those with lower socio-economic status. In 2016, there were 132 cases of phone scams involving students of tertiary institutions, with a total loss of \$16 million.

There appears to be no letting up of the concerted villainy of modern technology and old-time confidence tricks. In the first quarter of 2017, 26 college students picked up the phone and got jinxed. What usually transpires is someone purportedly from a government authority, bank or courier company calls to say that the receiver has committed a breach of the law and money is needed to keep him/her out of trouble. There might be local variations of theme and character but the master plot is there for all to see. Why do people still fall for the hoax?

The poet Yu Kwang-chung once wrote about the modern bane of telephony. We live in a world ubiquitously connected by telephone lines and one poor soul would torment and drive another crazy with the shrills and shrieks of the ring-tone. The poet has a point there. Given its rightful place along the ear which leads directly into our brain, the cell phone is indeed a very private device which grants another direct access to our soul. No referral or intermediary is needed. Once the connection is made, we tend to put our guards down and are prone to heed and concede.

If direct marketing is counted in the equation, one may get more calls from strangers than acquaintance. The chance of ceding valuable assets like time and money to people not worthy is great. To minimize any potential loss or inconvenience, any call should be vetted with first the eye and then the ear. If you see a strange caller ID or no ID at all, do not answer. If you hear a beep or recorded message (the so-called robocall), hang up.

口談實錄 / VIVA VOCE

周漢聶

Hanniel Chow

- 心理學系三年級生
Year 3 Student from Department of Psychology
- 伍宜孫書院學生
Student of Wu Yee Sun College
- 男子三千米障礙賽及4×1,500米接力香港青年紀錄保持者
Hong Kong's Youth Record Holder of the Men's 3,000-Metre Steeplechase and 4×1,500 Metres Relay
- 滙豐海外獎學金得主
Recipient of the HSBC Overseas Scholarship

你鋼琴彈得很好，是否從小自律苦練的成果？

我小學開始學鋼琴，到現在才考演奏級，算是有點晚，原因是小時候實在太頑皮，母親外出前囑咐我練琴，我就去玩電動遊戲，待她回家前幾分鐘，才衝到琴前裝模作樣。當時自以為很聰明，現在卻自食其果，只好急起直追。那時也因為愛搗蛋經常被罰，見家長成了家常便飯。

甚麼時候開始改變？

我中三左右開始發奮讀書，大概是人長大了，知道天賦也得好好發揮才有人欣賞，不能再以幼稚的行為去引人注意。電影《蜘蛛俠》中「能力愈大，責任愈大」這句話對我啟發很大，當我有機會發揮在音樂、學業與運動方面的潛能時，就會問自己，我到底要背負些甚麼責任？我又該如何善用這些技能回饋社會？

大家都看到你成功的一面，你可有經歷過失敗？

當然有！我以前一直想當醫生，到聯招放榜得知竟然只差一分才能考進醫學院，心情就好像世界末日一樣。後來我選修心理學，雖然第二年的成績足以申請轉去醫學院，但我體會到醫治人心和醫治人身同樣重要，最終選擇留在心理學系。

我在田徑場上也曾屢遭挫敗，例如千里迢迢到加拿大受訓參賽，查看賽果卻發現因跨欄犯規而被取消資格。自此以後我不斷練習跨欄，又看了很多有關運動心理學的書，最終在三千米障礙賽成功打破香港青年紀錄。勝利的感覺很美好，也讓我領悟到雖然人人都討厭失敗，但失敗是必須的，也未必是「災難」，它可能會引導我走更適合自己的路，又或者鞭策我把一件事做得更完美。

你如何面對壓力？

在準備期終考時，我持續溫習了好幾天後，一天醒來腦海突然一片空白，彷彿失去了所有動力，最後我罕有地讓自己在考試前睡了十多小時。每個人都會有情緒低落的時候，這是很自然的。有了那次經歷，我學會如何面對內心發出的警號，從而調整心態與作息，也懂得聆聽受情緒困擾者的感受和需要。

伍宜孫書院如何支持你？

書院曾贊助我到加拿大參加全國賽，以及到柬埔寨參與社區服務，又頒發了書院傑出運動表現獎金獎給我，令我感到非常榮幸。我要感謝書院的所有教職員，特別是前院長李沛良教授，他非常親切，經常和我聊天，給我很多鼓勵。體育部的林國棠老師又常常關心和指導我，我覺得能夠成為書院的一份子，是件非常幸運的事。

你即將持滙豐海外獎學金往加州大學洛杉磯分校交流，打算如何善用這難得的經驗？

首先是爭取機會與該校的老師同學們切磋，認識不同學術和文化背景的朋友。中大及伍宜孫書院都強調創業精神，我希望到時除了心理學系交流，也能到商學院取經，學習企業的營運模式。我副修音樂，希望能從事音樂治療工作，但個人的能力有限，若有機會成立一所治療中心，招攬優秀的心理及音樂治療團隊加入，就能幫到更多人，更可用部分盈餘資助低收入人士接受心理治療。為了實現理想，我必須把握機會，努力裝備好自己！

You play the piano really well. Is your musical talent the result of relentless training since tender age?

I started learning piano during primary school but it's only until recently that I sat for the performer's certificate exam. That's a bit behind schedule and it's all because of my prankish behaviour when I was a kid. Every time my mum left home, she would instruct me to practise the piano. But I whiled away time playing electronic games instead and would only start to practise a few minutes before she arrived home. I used to think that it was really smart of me to have pulled a trick on mum like that. But now I've got to say the procrastination is all my own doing. All I can do now is to make up for the time lost. Back then, I was frequently punished for my monkeying around, and poor mum and dad had to meet my teachers regularly on that account.

When did you start to get your act together?

I started to apply myself academically when I was in Form 3. I suppose I was then mature enough to appreciate the fact that it is always better to win people's praise by honing my talent, rather than courting attention with childish acts. The famous line in *Spider Man* 'with great power comes great responsibility' has been an inspiration to me. When I've got the chance to extend my potential in music, studies and sports, I must ask myself what my responsibility is and how I can serve society with my skills.

Everyone knows how successful you are, but have you ever suffered any setbacks?

Of course, yes. I had always wanted to become a physician but my JUPAS score was one point short of the minimum requirement for medicine. It was like the end of the world for me. Eventually, I chose psychology as my major. Although my grades were good enough for transfer to medicine, I realized that healing the heart is as important as healing the body, and therefore I opted to remain in the psychology department.

I have been dealt some heavy blows on the track and field side. Once I went to Canada for training, but was later disqualified for violating the rules for clearing hurdles. After that, I ratcheted up my hurdles training, and beefed up on knowledge about sports psychology. All this finally concluded in my breaking the Hong Kong youth record for 3,000-metre hurdles. Victory is certainly exhilarating, but I also understand that failure is necessary and it isn't always 'disastrous', no matter how much you detest it. Failure can direct me to go down a more suitable path, or drive me to perfection.

How do you handle stress?

Once I had been studying for a few days on end when preparing for my final exams. One day I woke up with a mental block that seemed to sap my energy. I allowed myself the rare luxury of a 10-hour sleep in the run-up to the exams. We all go through some emotional lows every now and then. Ever since then, I have been more alert to the early signs of emotional stress, which remind me to adjust my attitude and pace. I am also a more empathetic listener as a result.

What kind of support has Wu Yee Sun College afforded you?

The College sponsored my participation in the national games in Canada and my community service trip to Cambodia. It also presented me with the Gold Prize for Outstanding Athletic Achievements Award. I was so flattered. I have to thank the staff of Wu Yee Sun College, especially Prof. **Rance Lee**, the former College Master, who was always amiable and ready to offer me his time and words of encouragement. Mr. **Lam Kwok-tong** was such a caring teacher who gave me a lot of guidance. I am proud of being a member of the College.

The HSBC Scholarship will finance your exchange to UCLA, and how are you going to make good use of this hard-won opportunity?

First, I would try my best to reach out to the staff and students at UCLA and make friends with people from different backgrounds. Both CUHK and Wu Yee Sun College set great store by entrepreneurship. Besides psychology, I would also like to learn more about running a business at the business school. I minor in music and my aspiration is to become a music therapist. I'd love to set up my own music therapy centre and recruit the best psychologists and music therapists, so that more people can get the treatment they need. I also hope that part of the profits can be set aside to provide subsidized therapy for low-income individuals. I will prepare myself and make the best of the opportunity to realize my dream. 🎵

